

eyi ni ododo wa ba o ati ikilo ati  
išiti fun awon onigbagbo ododo.

121. Atipe ki o si wi fun awon ti  
ko gba ododo gbọ pe: E se bi  
agbara nyin ba ti to, awa na yio  
ma se ti wa;

122. E ma reti, awa na yio ma  
reti.

123. Ti Ololahun ni ohun ti o  
pamo ni sanma ati ile, ododo Re ni a  
o dari gbogbo nkan si. Nitorina sin  
I ki o si gbekpele E. Oluwa re ko se  
alaimo nipa ohun ti e nse.

(12) Suratul Yusufu

*Ni orukọ Ololahun Ajokpe aipe,  
Asake qrun.*

1. Alif, Lam, Ra, (Ololahun ni O  
mo ohun ti O'gba l'ero pelu awon  
harafi yi) Awon yi ni ayah Tira ti o  
yanju na.

2. Dajudaju Awa so o kale ni  
Al-Kurani (ede) Larubawa ki enyin  
le gbọ agboye.

3. Awa nrohin fun o ni irohin ti  
o dara julọ nipa pe Awa ti fi Al-  
Kurani ranse si o beni nijaju, ire  
wa ninu awon ti ko mona.

4. Ati (ki e ranti) nigbati Yusufu  
wi fun baba re pe: Baba mi,  
dajudaju emi ri awon irawo

فَوَادَكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ  
وَذِكْرٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢﴾

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ  
إِنَّا عَمِلُونَ ﴿١٣﴾

وَأَنْظُرُوا إِنَّا مُنظُرُونَ ﴿١٤﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ  
أَلْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ  
وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّيَالِكَةِ ابْتَدَأَ كَتَبَ الْتَيْنِ ﴿١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

مَنْ نَقَضَ عَلَيْهِ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا  
إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ  
لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ  
كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

mɔkanla ati òrùn ati oşupa ti  
nwɔn nforibalẹ fun mi.

5. O wipe: Irẹ ọmọ mi, maşe rọ  
àla rẹ fun awọn arakunrin rẹ  
nitoripe nwọn yio da ete si ọ.  
Dajudaju ẹşu jẹ ọta ti o han fun  
awọn enia.

6. Gege bayi ni Oluwa rẹ yio şa  
ọ leşa ti yio kọ ọ ni itumọ awọn  
ọrọ ki O le mu ikẹ Rẹ dopin le ọ  
lori ati lori awọn ọmọ Yakubu  
gegebi O ti mu u dopin lori awọn  
baba rẹ nişaju, Ibrahimia ati Isiaka.  
Daju-Oluwa rẹ ni Olumọ, Ọlọgbọn.

7. Dajudaju awọn arisami ti wà  
ninu (irohin) Yusufu ati awọn ọmọ  
iya rẹ fun awọn olubere.

8. Nigbati nwọn sọpe: Dajudaju  
Yusufu ati arakunrin rẹ jẹ ayanfẹ  
lọdọ baba wa ju awa lo bẹ si ni ijọ  
ti o pọ ni wà. Dajudaju baba wa na  
mbẹ ninu işinà ti o han.

9. Ẹ pa Yusufu tabi ki ẹ ju u si  
ilẹ miran (kan) ki oju baba nyin le  
ba dilẹ fun nyin ati ki ẹ le ba di  
enia rere lẹhin eyi.

10. Asọrọ kan ninu wọn sọrọ pe:  
Ẹ maşe pa Yusufu nşe ni ki ẹ ju u  
sinu kanga olokùnkùn. Ki akan  
awọn oni irin ajo le ba he e, bi ẹ ba  
jẹ ẹni ti yio şe bẹ.

قَالَ يَبْنَئُ لَا تَقْضُ رُءْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا  
لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٥﴾

وَكَذَلِكَ يَجْجِيْبِكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِن تَأْوِيلِ  
الْأَحَادِيثِ وَيُرِيْدُ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ  
يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِن قَبْلِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ  
إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

﴿٧﴾ لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتَيْهِ  
ءَايَاتٍ لِّلْمُتَّابِينَ ﴿٧﴾

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِمَّا  
نَحْنُ عَصَبَةٌ إِنَّا أَنَا أَلْفَىٰ ضَالِّينَ ﴿٨﴾

أَفْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَبْحَثُ لَكُمْ وَجْهَ  
أَيْكُمْ وَتَكُونُوا مِّنْ بَعْدِهِءَ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِي غَيَابَتِ  
الْحَبِّ بَلِّغْهُ بَعْضَ السَّيَّارَةِ إِن كُنْتُمْ  
فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾

11. Nwọn sọpe: Irẹ baba wa, ẹşe ti o kò fi ọkàn tan wa nipa Yusufu ati pe awa ni olutoju rẹ daradara.

12. Jẹ ki o ba wa lọ lọla ki o le (raye) mã daraya ki o si le (raye) mã şe ere atipe dajudaju awa yio sọ ọ.

13. O wipe: Dajudaju yio bà mi ninu jẹ ti ẹ ba mu u lọ atipe emi nberu pe ikòko yio pa a jẹ nigbati ẹnyin ba sọ ọkàn nu ni ara rẹ.

14. Nwọn wipe: Ti Ikoko ba fi pa a jẹ nigbati awa jẹ ijọ ti o pọ, dajudaju awa nigbana a o jẹ ẹni ofò.

15. Nigbati nwọn mu u lọ nwọn si panupọ pe ki nwọn gbe e ju sinu kanga olokunkun, A si ranşe si i (nibẹ) pe: Dajudaju irẹ nbọ wa fi gún wọn loju ohun ti nwọn şe yi nigbati nwọn kò ni mọ.

16. Nwọn si de wa ba baba wọn ni ašàlẹ ti nwọn nsukun.

17. Nwọn wipe: Irẹ baba wa, awa lọ dije ere sisa a si fi Yusufu silẹ nidi awọn ẹru wa ni ikokò ba pa a jẹ. Bẹ si ni irẹ ko jẹ ẹniti o le gba wa gbọ bi o fẹ bi a jẹ olotitọ.

18. Nwọn si de pẹlu ẹwu rẹ pẹlu ẹjẹ irọ. (Yakuba) sọpe: ke şe bẹ, emi nyin lo şe e loşọ fun nyin nitori nã suru ni o daraju atipe Ọlọhun ni

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمُرُنَا عَلَىٰ يُوْسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَصِيحُونَ ﴿١١﴾

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعِ وَيَلْعَبْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

قَالَ إِنِّي لَخَزِئْتِي أَن تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَن يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

قَالُوا لَئِن آكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا لَّخَيْرُونَ ﴿١٤﴾

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَأَجْمَعُوا أَن يَجْعَلُوهُ فِي غَيْبَتِ الْجَبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنْتِنَهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

وَجَاءَ وَآبَاهُمُ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِندَ مَتْلَعِنَا فَآكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

وَجَاءَهُ وَعَلَىٰ قَيْصِيهِءِ بِدِرْكَزِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ﴿١٨﴾  
وَاللَّهُ أَلْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

Oluranlɔwɔ lori ohun ti ẹ nṣe ni irohin yi.

19. Awọn oni irin ajò si de nwọn si ran aponmi wọn lomi, o si ju igba rẹ sinu kanga O wipe: irẹ idunnu rē! ọmọdekunrin kan niyi. Nwọn si fi pamọ ni nkan tita, Ọlọhun si mọ ohun ti nwọn nṣe.

20. Nwọn si tã ni owò diẹ ni owo fadaka diẹ, nwọn kò si ẹe ojukokoro nipa rẹ.

21. Ara Misira ti o ra a sọ fun aya rẹ pe: Ẹ ibugbe rẹ ni daradara. O le jẹ pe yio wulo fun wa tabi ki a fi ẹe ọmọ. Atipe bayi ni A ẹe Yusufu ni ẹniti o ni ipo lori ilẹ na ati ki A le fi itumọ awọn ọrọ mọ ọ. Atipe Ọlọhun ni Olubori aṣẹ Rẹ, ẃgbọn ọpọlọpọ awọn enia ko mọ bẹ.

22. Ati nigbati o dagba to, A fun u ni ọgbọn ijinlẹ ati mimọ atipe bayi ni A o ma san ẹsan fun awọn oluṣe rere.

23. Atipe (obinrin) ti on wa ninu ile rẹ si nṣe ẹ fun ara rẹ, o si ti ilẹkun, o si wipe: Sun mọ mi. (Yusufu) sọpe: Mo sadi Ọlọhun. Dajudaju On (ọkọ arabinrin naa) ni olutọju mi, o si ti tun aye ibugbe mi ẹe. Dajudaju awọn alabosi kò ni ẹe orire.

24. Dajudaju (obirin na) o gberò (ifẹ) si i, on na gberò (ifẹ) si i ti kò

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَسْلَمُوا وَارْتَدَّوْهُمُ فَادَّانِي دَلْوَهُ قَالَ  
يَبَشِّرُنِي هَذَا عِلْمٌ مِنْ أَسْرِهِ بِيضَعُهُ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَشَرَّوهُ بِشَمَنِ بَخِيسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ  
وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لَا مَرْأَةَ لِي أَكْرَمِي  
مَنْوَهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا  
وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ  
وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ  
عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا  
وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَرَوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ، وَعَلَّقَتْ  
الْأَثْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ  
إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنُ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ  
الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِدُوِّهِمْ يَهْتَلُونَ لَأَنْ رَأَىٰ بُرْهَانَ

ba si pe o ti ri idi òrọ lati ọdọ Oluwa rẹ ni. Bayi ni (òrọ na ri) ki A le ba şeri aburu kurò fun u ati iwa aimọ, dajudaju on ni ẹniti A şa lẹşa ninu awọn ẹrusin Wa.

25. Awọn mejēji si sare lọ si idi ilẹkun nā, o si fa ẹwu rẹ ya lati ẹhin, awọn mejēji si ba ọkọ rẹ lẹnu ọna. On (obirin) wipe: Kini ẹsan ti a le san fun ẹniti o gberò buburu si aya rẹ, ayafi ki a sọ si ẹwọn tabi iyà ẹlẹta elero.

26. On (Yusufu) wipe: On ni o nwa mi funra rẹ. Ẹlẹri kan si jẹri ninu awọn ẹni rẹ: pe: Bi ẹwu rẹ ba jẹ ohun ti o faya ni iwaju (obirin na) sọ otitọ a jẹ pe on mbẹ ninu awọn opurọ.

27. Bi o ba si jẹ pe ẹwu rẹ ba faya ni ẹhin (obirin na) purọ on si mbẹ ninu awọn olododo.

28. Nigbati o ri ẹwu rẹ ti o faya lẹhin, o wipe: Dajudaju eyi jẹ ọkan ninu ete nyin. Dajudaju ete nyin tobi gidigidi.

29. Yusufu, şeri kuro nibi eyi. Irẹ tọrọ aforiji fun ẹşẹ rẹ. Dajudaju irẹ mbẹ ninu awọn alaşışe.

30. Awọn obirin inu ilu nā si nsọpe: Iyawo ọba na lo wa ọdọmọkunrin rẹ fun ara rẹ. Dajudaju ifẹ rẹ ko si i lọkàn.

رَبِّيَّ ۚ كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ الشُّؤَرَ  
وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿١٤﴾

وَأَسْتَبِقًا أَلْبَابٍ وَقَدَّتْ قَيْصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفِيَا  
سَيِّدَهَا لَدَا أَلْبَابٍ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ  
بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٥﴾

قَالَ هِيَ رَوَدْتَنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ  
مِنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَتْ قَيْصَهُ قَدْ مِنْ قُبُلٍ  
فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٦﴾

وَإِنْ كَانَ قَيْصَهُ قَدْ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ  
وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٧﴾

فَلَمَّا رَأَتْهُ قَيْصَهُ قَدْ مِنْ دُبُرٍ قَالَتْ إِنَّهُ  
مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿١٨﴾

يُوسُفُ أَعْرَضَ عَنْ هَذَا وَاسْتَجْعَرَى لِذَلِكَ  
إِنَّكَ كُنْتَ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿١٩﴾

﴿٢٠﴾ وَقَالَ يَسُوفاً فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرْوَدُ  
فَنَهَا عَنْ نَفْسِهِ ۖ فَدَسَعَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا  
فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢١﴾

Dajudaju Awa ri i ninu işina ti o han gbangba.

31. Nigbati o gbọ ẹgàn wọn, o ranşẹ si wọn o si pa ese silẹ fun wọn, ohun jijẹ kan, o si fun ẹnikọkan wọn ni ọbẹ, o si wipe: Ki (Yusufu) jade si wọn. Nigbati nwọn ri i nwọn gbe e tobi, nwọn si ge ọwọ wọn (fun iyanu), nwọn si wipe: Mimọ mbẹ fun Ọlọhun! Eyi ki işe abara enia, kò si ohun ti eyi jẹ bikọşe malaika ti o ni aponle.

32. O si wipe: Eyi ni ẹniti ẹnyin mbu mi nitori rẹ. Atipe dajudaju mo wa a funrara mi ni, nigba na o si kọ. Dajudaju ti kò ba şe ohun ti mo pa laşe fun u, dajudaju a o sọ si ẹwọn, atipe yio si ma bẹ ninu awọn ẹni yeperẹ.

33. On (Yusufu) si wipe: Oluwa mi ẹwọn na jẹ ohun ti o wu mi ju ohun ti nwọn pe mi si lọ. Ti Irẹ kò ba şeri ete awọn (obirin) kuro ni ọdọ mi, emi iba şeri si ọdọ wọn, emi yio di ọkan ninu awọn alaimọkan.

34. Nitorina Oluwa rẹ si jẹ ipe rẹ, nitorina O şeri ete wọn kuro fun u. Dajudaju ohun ni Olugbọrọ, Oni-mimọ.

35. Lẹhinna o han si wọn pe ki a ju u si ẹwọn fun akókò kan lẹhin igbati nwọn ri awọn ami.

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ  
مُتَّكِفًا ۖ آتَتْ كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ  
عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ  
حَسْبُ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ وَلَقَدْ رُودُونَهُ  
عَنْ نَفْسِهِ ۖ فَاسْتَعْصَمَ ۖ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا آمُرُهُ  
لَيَسْجَنَ ۖ وَلَيَكُونَ مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ  
وَإِلَّا نَصْرَفُ عَنْكَ كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنُ  
مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

فَأَسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْكَ كَيْدَهُنَّ  
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

ثُمَّ يَدَّ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا آيَاتِنَا لِيَسْجُنْتَهُ  
حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

36. Awọn Odòmòkunrin meji si wọ ẹwọn pẹlu rẹ. Okan ninu awọn mejēji si wipe: Emi ri ara mi ti mo nfun ọti. Ẹni keji si wipe: Emi ri ara mi ti mo gbe akara ru si ori mi, ti ẹiyẹ nje ninu rẹ. Fun wa ni itumọ rẹ dajudaju awa ri ọ (pe o mbẹ) ninu awọn enia rere.

37. On si wipe: Onje ti ẹnyin o je nwon kò ti ni mu u wa fun nyin, ti emi yio fi sọ fun ẹnyin mejēji nipa rẹ ki nwon to mu u wa ba nyin; eyihun nā wa ninu ohun ti Oluwa mi fi mọ mi. Dajudaju emi ti fi silẹ ẹsin awọn enia kan ti nwon kò ni igbagbọ si Olohun, nwon ẹ alaigbagbọ si ojo ikehin.

38. Mo si tele ẹsin awọn baba mi, Ibrahim ati Isiaka ati Yakuba. Ko to si awa pe ki awa da nkankan po mo Olohun. Eyi je ninu ore-ajulo Olohun lori wa ati lori awọn ẹda na, şugbọn oṣoṣo awọn enia nwon ki dupe.

39. Ẹnyin oṣe mi ẹlewọn, nje awọn oluwa ti o wa ni ototo (ti won po) lo dara ni tabi Olohun kanşoso, Olubori.

40. Kò si ohun ti ẹnyin nsin lehin Rẹ ju awọn oruko kan ti ẹ sọ won, ẹ nyin ati awọn baba nyin, Olohun kò sọ aṣe kan kalẹ nipa rẹ. Kò si idajo ayafi ti Olohun. On paşẹ (fun nyin) pe ẹ kò gbodo sin

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٍ قَالَ أَحَدُهُمَا  
إِنِّي أَرِنِي أَغْصِرُ خَمْراً وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرِنِي  
أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْزاً تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبِّئْنَا  
بِتَأْوِيلِهِ إِنَّنَا نَرُكِبُ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُزْرَقَانِهِ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا  
بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكَ مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي  
إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي ابْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ  
مَا كَانُوا لَنَا أَنْ نَشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ذَلِكَ  
مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

يَصْغِي السِّجْنَ آرَابًا مُتَعَرِّفُونَ خَيْرٌ  
أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءُ سَمَّيْتُمُوهَا  
أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ  
إِنَّ الْحُكْمَ لِلَّهِ الْأَمْرُ الْأَتَقَدُّوْا إِلَّا يَأْتِي  
ذَلِكَ الَّذِينَ الْقَيْمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ

nkankan ayafi On. Eyini ni ɛsin ti o duro dēde, ŕugbɔn ɔpɔlɔpɔ awɔn enia kò mọ.

41. Ẽnyin ɔrɛ mi ɛlɛwɔn, ki ɛ ri ɛnikan ninu nyin, yio mǎ yɔ ɔti fun ɔga rɛ; ki ɛ ri ɛnikeji, nwɔn o si kǎn a mọ igi, ɛiyɛ yio mǎ jɛ ninu ori rɛ. Ẽrɔ ti nwɔn nwa itumọ nipa rɛ di on ti a ti pari.

42. On si wi fun ɛniti o ro pe yio là ninu awɔn mejɛji (pe): Ranti mi lɔdɔ ɔga rɛ. ŕugbɔn ɛsu jɛ ki o gbagbe iranti lɔdɔ oluwa rɛ, nitorina o wa ninu ɛwɔn fun awɔn ɔdun diɛ.

43. Ẽba si wipe: Dajudaju emi ri abo malu meje ti o sanra ti awɔn (malu) meje ti o rù nɛ wɔn; ati apopo (ɔka) ti o tutu ati imiran ti o gbɛ. Ẽnyin ojɔye, ɛ fun mi ni itumọ nipa àla mi yi, ti ɛnyin ba jɛ ɛniti o mọ itumọ àla.

44. Nwɔn wipe: Awɔn àla ti o ruju, awa kò si ninu awɔn ti o ni mimọ nipa itumọ awɔn àla.

45. Ẽniti o la ninu awɔn mejɛji si ranti lɛhin igba ti o pɛ, o wipe: Emi yio fun nyin niro nipa itumọ rɛ, nitorina ɛ ran mi lɔ.

46. (O wipe): yusufu, irɛ olododo, sɔ itumọ fun wa nipa awɔn malu meje ti o sanra ti awɔn (malu) meje ti o rù nɛ, ati apopo

لَا يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

يَصْحَبِي السِّجْنِ أَمَا أَحَدُكُمْ أَيسَقِي رَبِّيهِ،  
حُمْرًا وَأَمَا الْآخِرُ فَيُصَلِّبُ فَتَأْكُلُ الطُّيْرُ  
مِنْ رَأْسِهِ. قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ ﴿١١﴾

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكُرْنِي  
عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنسَنَّهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ  
رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿١٢﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَنَعَبَقَرَاتٍ سِمَانٍ  
يَأْكُلُهُنَّ سَنَعَجَافٌ وَسَنَعَسُنْبُلَاتٍ  
حُمْرٍ وَأُخْرٍ يَأْسِتُ بِتَأْتِيهَا الْمَلَائِقَةُ  
فِي رُءُوسِهِ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءُوسِ الْعُزْمَةَ ﴿١٣﴾

قَالُوا أَضَعْنَتْ أَهْلَكُمْ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ  
الْأَهْلِ بِعَالَمِينَ ﴿١٤﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ  
أَنَا أَنبئتُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿١٥﴾

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَنَعَبَقَرَاتٍ  
سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَنَعَجَافٌ وَسَنَعَسُنْبُلَاتٍ  
حُمْرٍ وَأُخْرٍ يَأْسِتُ لَمَلِي أَرْجِعْ



(oƙa) meje ti o tutu ati omiran ti o gbẹ, ki emi le pada lo si odo awon enia nitori ki nwon le mo.

47. O wipe: Ki e ma lo gbin ogbin ni odun meje ni teletele, eyiti e o ba ja nibẹ ki e fi silẹ ninu apopo, re, ayafi diẹ ninu eyiti e o je.

48. Lẹhinna (odun) meje ti o le koko (fun oda) yio de, lẹhin eyini, won yio si je ohun ti e ti se siwaju fun won, ayafi diẹ ninu ohun ti e ti fi pamọ.

49. Lẹhinna odun kan ti a o ro omi ojo fun awon enia ninu re yio de, lẹhin eyini nwon o si ma fun oti (eso ajara).

50. Oba si wipe: E mu u wa fun mi. Nigbati iranşe na de odo re, o wipe: Pada lo si odo oluwa re ki o bi i lere pe, kini odo awon obirin ti o ge ara won lowo ti je. Dajudaju Oluwa mi ni mimọ nipa ete awon obirinnaa.

51. On (Oba) si wipe: Kini odo nyin ti je nigbati o se pe enyin ni e nwa Yusufu? nwon si wipe: Mimọ ni ti Olohun, awa ko mo o mo iwa buburu kan. Iyawo ojeye na wipe: Otito na han. Emi ni mo wa a fun ara mi dajudaju on je okan ninu awon olododo.

إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرَوْهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا نَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ بَأْسَى مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعَ شِدَادٍ أَكُنَّ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا نَحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

ثُمَّ بَأْسَى مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعَصِرُونَ ﴿٤٩﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أُرَى أَنِّي بَلَغَ حَقَبًا أَنَا وَآلِيٌّ لِي وَأَنَا مُصْرَبٌ ﴿٥٠﴾  
إِلَى رَبِّكَ فَتَنَاهُ مَا بَالُ الْبَنَاتِ أَلَمْ تَكُنْ تُقَطِّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنْ رَبِّي يَكْفِيهِنَّ عِلْمٌ ﴿٥١﴾

قَالَ مَا خَطْبُكَ إِنَّ رُودَانَ يُؤسَفُ عَنْ نَفْسِهِ ﴿٥٢﴾  
قُلْ كُنْ لَلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتْ أَمْرَأَتُ الْعَرَبِيزِ الْفَنِّ حَصَّصَ الْحَقُّ أَنَا رُودَانَةٌ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥٣﴾

52. Eyini jẹ bẹ nitori ki o le mọ pe emi kò jẹ ẹ jamba fun u lẹhin atipe dajudaju Ọlọhun kò ni fi ete awọn oni-jamba mọna.

53. Emi kò kọja ẹniti o le dẹşẹ; dajudaju ẹmi ifẹ-inu mã npa ni laşẹ iwa aidara afi ẹniti Oluwa mi ba ẹ şẹ ãnu fun. Dajudaju Oluwa mi ni Alaforiji, Alãnu.

54. Ọba na si wipe: Ẹ mu u wa fun mi, emi yio yan a fun ara mi. Nigbati o ba a şọrọ, o şọ pe: Dajudaju irẹ di ẹniti a fun ni ipò, ẹniti a fi ọkàn tan lọdọ wa loni yi.

55. On (Yusufu) şọ pe: Fi mi ẹ alamojuto awọn ọrọ ilẹ na, dajudaju emi jẹ oluşọ, oni-mimọ.

56. Bayi ni A ẹ fun Yusufu ni ipò ninu ilẹ na, o si ni agbara nibikibi ti o ba fẹ ninu rẹ, A wa nmu ãnu Wa ba ẹniti Awa ba fẹ, Awa ki ipa ẹsan awọn oluşẹ rere ladanu.

57. Dajudaju ẹsan ti ọrun ni o dara julọ fun awọn ẹniti o gbagbọ ti nwọn jẹ ẹniti nberu (Ọlọhun).

58. Atipe awọn arakunrin Yusufu de nwọn si wọle tọ ọ, o si mọ wọn bẹni awọn kò si mọ ọ.

59. Nigbati o wọn onjẹ wọn fun wọn, o wipe: Ẹ mu ọmọ-iyá nyin wa lati ọdọ baba nyin. Ẹnyin kò ri

ذَٰلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ  
الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

﴿٥٣﴾ وَمَا أُبْرِئُ نَفْسِيٰ إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ  
إِلَّا مَا رَجَحْتُ رَبِّيٰ إِنَّ رَبِّيٰ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٤﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتَنْتُونِي بِهٰذَا اسْتَحْضَاهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا  
كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٥﴾

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَىٰ خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ  
عَلِيمٌ ﴿٥٦﴾

وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا مِنْهَا  
حَيْثُ يَشَاءُ يُنْصَبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ  
وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٧﴾

وَلَا نُجْرُ الْأَخْرَجَةَ حَتَّىٰ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا  
وَكَانُوا يَنْقُونَ ﴿٥٨﴾

وَجَاءَ إِخْوَةَ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ  
وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٩﴾

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ أَتُنْتُونِي بِأَخٍ لَكُمْ  
مِنْ أَيْكُمُ اللَّاتُونَ أَنِّي أَوْفَىٰ الْكَيْلِ

pe emi wọn ẹkunrẹrẹ oşuwọn (fun nyin) atipe emi dara ni ẹniti a nwọ ti i.

60. Şugbọn bi ẹ kò bā mu u wa fun mi, kò ni si oşuwọn onjẹ fun nyin lọdọ mi ki ẹ ma si sunmọ mi.

61. Nwọn wipe: Awa yio sapa lati gba a lọdọ baba rẹ, dajudaju awa yio si şe bẹ.

62. O si sọ fun awọn omọ ọdọ rẹ pe: Ẹ fi owó wọn sinu apo (onjẹ) wọn ki nwọn lè mọ nigbati nwọn ba pada lọ si ọdọ ẹbi wọn ki nwọn le pada wa.

63. Nigbati nwọn pada de ọdọ baba wọn, nwọn wipe: Baba wa, nwọn kò lati wọn oşuwọn-onjẹ fun wa, nitorina jẹki arakunrin wa ba wa lọ ki awa le ri onjẹ wọn, awa yio si jẹ oluşọ rẹ.

64. O wipe: Şe ki emi tun gba nyin gbọ lori rẹ gegebi mo ti gba nyin gbọ lori arakunrin rẹ nişaju. Nitorina Qlọhun ni O dara ni Oluşọ, On ni Alānu ti O ju gbogbo alanu lọ.

65. Atipe nigbati nwọn tu ẹru wọn, nwọn ri pe a ti da owó wọn pada fun wọn. Nwọn wipe: Baba wa, kini a tun nwa? Owó wa niyi a ti da a pada fun wa awa yio mu onjẹ wa fun awọn ẹbi wa, awa yio

وَأَنذِرُ الْمُنِيرِينَ ﴿١١﴾

فَإِن لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿١٢﴾

فَالْوَأَسْتَرُودُ عَنْهُ آبَاءُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿١٣﴾

وَقَالَ لِفَتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضْعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْفَعُونَ إِذَا أُنْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٤﴾

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَعَ مَنْ أَلْكَئِلُ فَأَرْسَلْنَا مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٥﴾

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا ءَامَنُتُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِن قَبْلُ فَالَهُ خَيْرٌ حِفْظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٦﴾

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتْعَهُمْ وَجَدُوا بِضْعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبُغِي هَذِهِ بِضْعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزِدَادُ كَيْلَ بَعِيرٍ ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿١٧﴾

si toju arakunrin wa awa yio si ni alekun oşuwon onje ti rakunmi kan, eyi si je oşuwon ti o rorun.

**66.** O wipe: Emi ki yio je ki o ba nyin lo ayafi ti e ba fun mi ni adehun ti Qlohun pe dajudaju e o mu u pada wa ba mi ayafi ti a ba ka nyin mo. Nigbati nwon si se majemu won fun u, o wipe: Qlohun ni Eleri nipa ohun ti a nso.

**67.** O wipe: Enyin omomi, e ma gba oju ona kanna wole e gba oju ona ototo wole. Emi ko le dabo kan bo nyin lodu Qlohun. Ko si idajo kan bikoşe ti Qlohun, On ni emi gbekęle, On ni ki awon olugbekęle ma gbekęle.

**68.** Nigbati nwon wo (ilu) ni awon aye ti baba won pa laşe fun won, ko dabo kan bo won lodu Qlohun bikoşe (pe o kan je) idunran okan Yakuba eyiti o mu şe. Dajudaju on ni imo nitoripe Awa fi mo o, şugbon opolopo enia ko mo.

**69.** Nigbati nwon wole lo ba Yusufu, o fi arakunrin re wo si qodo ara re, o wipe: Emi ni arakunrin re nitorina ma banuje nipa ohun ti nwon nşe.

**70.** Nigbati o won oşuwon fun won, ofi ife-imumi sinu igba (koto) arakunrin re Lehinna olupe ipe kan

قَالَ لَنْ أَرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُونِ مَوْثِقًا  
مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا آتَوْهُ  
مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾

وَقَالَ نَبِيُّهَا لَأَتَدْخُلُونَهَا مِنْ بَابٍ وَحِيدٍ وَأَدْخُلُونِي  
مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ  
شَيْءٌ وَإِنَّ أَلْفَ نَفْسٍ عَلَيْهِ نَدِيتُ وَعَلَيْهِ  
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ  
يُعْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةٌ فِي نَفْسِ  
يَعْقُوبَ قَضَيْتُهَا وَإِنِّي لَأَدْعُو عَلِيمٌ لَمَّا عَلِمْتَهُ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَىٰ أَخِيهِ  
قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي رَحْلِ  
أَخِيهِ ثُمَّ أَدْنَىٰ أَيْتَاهُمَا الْعَيْرَ لِيَأْتِيَنَّكُمْ

si pè pè: Ẽnyin ero, dajudaju ole ni nyin.

لَسْرِقُونَ ﴿٧١﴾

71. Nwọn yiju pada si wọn, nwọn wipe: Kini Ẽnyin fẹku.

قَالُوا وَقَبِلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقِدُونَ ﴿٧٢﴾

72. Nwọn wipe: Awa Ẽe afẹku ife ọba, Ẽniti o ba mu u wa yio ri onjẹ ẹru rakunmi kan gbà, dajudaju emi si fi ọwọ sọya rẹ.

قَالُوا تَفْقِدُ صُوَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٣﴾

73. Nwọn wipe: Ọlọhun ni a fi bura, dajudaju Ẽnyin mọ pe awa kò wa lati Ẽe ibajẹ lori ilẹ yi, awa ki i Ẽe ole.

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْتُمُ بِالنَّفْسِ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَرِيقِينَ ﴿٧٤﴾

74. Nwọn wipe: kini Ẽsan rẹ bi Ẽnyin ba jẹ opurọ?

قَالُوا فَمَا جَزَاءُؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَذِبِينَ ﴿٧٥﴾

75. Nwọn wipe: Ẽsan rẹ, Ẽniti a ba ri i ninu ẹru rẹ, ni pe on na ni ki ẹ fi di i. Bayi na ni awa nsan Ẽsan fun awọn alabosi (ni ọdọ wa).

قَالُوا جَزَاءُؤُهُ مِنْ وَجْدٍ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاءُؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾

76. Nitorina o bẹrẹ pẹlu awọn ẹrù wọn Ẽiwaju ẹrù ti arakunrin rẹ, lẹhin na o mu u jade ninu ẹru arakunrin rẹ. Bayi ni Awa wé-ewe (da ọgbọn) fun Yusufu. Ko si le fi ofin ọba mu arakunrin rẹ afi bi Ọlọhun fẹ. Awa ngbe Ẽniti A ba fẹ ga lọla. (Ọba) Oni-mimọ julọ mbe lori gbogbo oni-mimọ kọkan.

فَدَا بِيَاؤِعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وَعَاہِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وَعَاہِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِأَخْدَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

77. Nwọn wipe: Bi on ba jale, dajudaju ọmọ iya rẹ kan ti jale ri Ẽaju. Yusufu si fi (ọrọ na) pamọ sinu ọkàn rẹ, ko fi han wọn. O sọpe: Ẽnyin ni àyè nyin buru, atipe

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكَانٍ

Qlòhun lo mò julò nipa ohun ti ẹ nsọ.

78. Nwọn wipe: Ire ọlọla, dajudaju on ni baba kan ti o ẹ arugbo alagba, nitorina mu ẹnikan ninu wa dipo rẹ. Dajudaju awa ri ọ pe o ẹ ọkan ninu awọn ẹni rere.

79. O wipe: Mo sadi Qlòhun nipa pe ki awa mu (ẹnikan) ayafi ẹniti awa ri ẹru wa ni ọdọ rẹ. Dajudaju nigbana awa yio ẹ ọkan ninu awọn alabosi.

80. Nigbati nwọn sọ ireti nu nipa rẹ nwọn yẹba si apakan lati ba ara wọn jirorò kekekẹ. Alagba wọn sọ pe: Ẽnyin kò mò pe dajudaju baba nyin ti gba ade hun kan ni ọwọ nyin lati ọdọ Qlòhun atipe lati işaju ni ẹ ti şe aimuşẹ alukawani nipa Yusufu? Nitorina emi kò ni kuro nibi yi titi baba mi yio fi yonda fun mi abi ki Qlòhun şe idajọ fun mi atipe On ni O dara ju awọn onidajọ lọ.

81. Ẽ pada tọ baba nyin lọ ki ẹ wipe: Ire baba wa, dajudaju ọmọ rẹ jale. Awa kò ẹri ayafi ohun ti a mò, awa kò si ẹ oluṣọ fun ohun ti o pamọ.

82. Ki o si bi awọn ara ilu ti a wà ninu rẹ lere ati awọn èrò oni-rakunmi ti a jọ rin atipe dajudaju awa ẹ olododo.

وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا تَصِفُوْنَ ﴿٧٧﴾

قَالُوْا يَا اَبَانَا الَّذِيْ لَهٗ اَبَاسِيْحًا كَبِيْرًا  
فَخَذُوْا حَدَنًا مِّمَّا هُوَ اِنَّا نَرٰكَ مِنْ  
الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٧٨﴾

قَالَ مَعَاذَ اللّٰهِ اَنْ نَّأْخُذَ اِلَآمَنْ وَجَدْنَا مَتَعَنَا  
عِنْدَهُ اِنَّا اِذَا لَطَلِمُوْا

فَلَمَّا اَسْتَيْسُوْا مِنْهُ حَكْصُوْا نَجِيًْٓٔا قَالِ  
كَبِيْرُهُمْ اَلَمْ تَعْلَمُوْا اَنْ اَبَاكُمْ قَدْ اَخَذَ  
عَلَيْكُمْ مَّوْفِقًا مِّنَ اللّٰهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ  
فِيْ يُوْسُفَ فَلَنْ اَنْزِجَ الْاَرْضَ حَتّٰى يَأْتِيَ اِلٰى اَبِيْ  
اَوْ يَخْتَكُمُ اللّٰهُ لِيَّ وَهُوَ خَيْرُ الْحٰكِمِيْنَ ﴿٨٠﴾

اَرْجِعُوْا اِلَيّْ اَيْكُمْ فَقُوْلُوْا يَا اَبَانَا اِنَّكَ اَبْنٰكَ  
سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا اِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا  
لِلْغَيْبِ حٰفِظِيْنَ ﴿٨١﴾

وَسْئَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيْهَا وَالْعِيْرَ الَّتِي اَقْبَلْنَا  
فِيْهَا وَاِنَّا لَصٰدِقُوْنَ ﴿٨٢﴾

83. O sọpe: Bẹkọ, ifẹ-inu nyin ni oşé ọrọ nā ni oşọ fun nyin, nitorina suru lo dara julọ. Ọlọhun fẹrẹ mu gbogbo wọn wa ba mi. Dajudaju On ni Oni-mimọ Onidajọ.

84. O si yipada kuro ọdọ wọn, o wipe: ibanujẹ mi o lori Yusufu! oju rẹ mejẹji si funfun fun ibanujẹ, nitorina o pa a mọra.

85. Nwọn sọpe: Ọlọhun ni a fi bura, o kò ni ẹ aima ma ranti Yusufu titi irẹ yio fi di ẹniti o fẹrẹ ku abi ki o tilẹ ma bẹ ninu awọn ẹniti o ti ku.

86. O wipe: Ọlọhun nikan ni mo nrojọ ibanujẹ mi ati ironu mi fun, atipe emi ni mimọ ohun ti ẹnyin kò mọ lati ọdọ Ọlọhun.

87. Ẹnyin ọmọ mi, ẹ lọ ki ẹ (ba mi) wadi Yusufu ati arakunrin rẹ, ati pe ki ẹ maşe sọ ireti nù nipa ikẹ Ọlọhun. Dajudaju ẹnikan kò ni sọ ireti nu nipa ikẹ Ọlọhun ayafi awọn ijọ alaigbagbọ.

88. Nigbati nwọn wọle tọ ọ, nwọn sọ pe: Irẹ ọlọla, inira fi ọwọ kan wa ati awọn enia wa, awa si de pẹlu owó kan ti a ti kọ silẹ nitorina wọn oşuwọn onjẹ na pe fun wa ki o si ta wa lọrẹ. Dajudaju Ọlọhun ma nsan (rere) fun awọn olutọrẹ.

89. O wipe: Njẹ ẹnyin mọ ohun ti ẹ ẹ fun Yusufu ati arakunrin rẹ nigbati ẹnyin jẹ alaimọkan.

قَالَ بَلْ سَأَلْتُمْ لِكُمْ أَنْفُسَكُمْ أَمْراً قَصِيْرًا جَمِيْلًا  
عَسَىٰ أَن يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيْعًا إِنَّهُ هُوَ  
الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ﴿٨٣﴾

وَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَفِيْحَىٰ عَلَىٰ يُوْسُفَ وَأَبِيْضَت  
عِيْنَاهُ مِنَ الْحَزْنِ فَهُوَ كَظِيْمٌ ﴿٨٤﴾

قَالُوا تَاللّٰهِ تَقْتَوٰۤا تَذَكَّرُوْۤا يُوْسُفَ  
حَتّٰى تَكُوْنُ حِرْصًا اَوْ تَكُوْنُ  
مِنَ الْهٰلِكِيْنَ ﴿٨٥﴾

قَالَ اِنَّمَا اَشْكُوْۤا بِنِيْ وَحُزْنِيْ اِلَى اللّٰهِ وَاَعْلَمُ  
مِنَ اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٨٦﴾

يَبْنِيْ اَذْهَبُوْۤا فَتَحَسُّوْۤا مِنْ يُوْسُفَ وَاٰخِيْهِ  
وَلَا تَأْتِسُوْۤا مِنْ رَّوْحِ اللّٰهِ اِنَّهُ لَا يَأْتِسُ مِنْ رَّوْحِ  
اللّٰهِ اِلَّا الْقَوْمَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٨٧﴾

فَلَمَّآ دَخَلُوْۤا عَلَيْهِ قَالُوْۤا يَا اَيُّهَا الْعَزِيْزُ مَسْنَا وَاَهْلُنَا  
الظُّرُّ وَحِثْنَا بِضَعَةِ مَرْجَلَةٍ فَاَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ  
وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا اِنَّ اللّٰهَ يَجْزِي  
الْمُتَّصِدِقِيْنَ ﴿٨٨﴾

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ يُوْسُفَ وَاٰخِيْهِ  
اِذْ اَنْتُمْ جَاهِلُوْنَ ﴿٨٩﴾

90. Nwọn sọpe: Njẹ irẹ ni Yusufu bi? O wipe: Emi ni Yusufu atipe eleyi ni arakunrin mi; dajudaju Qlọhun ti ẹ idẹra le wa lori. Dajudaju ẹniti o ba ọru (Qlọhun) ti o si ni ifarada, nitorina dajudaju Qlọhun ki yio ra lare ẹsan awọn oluṣe rere.

91. Nwọn wipe: Oluwa ni a fi bura! dajudaju Qlọhun ti fi ọ bori wa atipe dajudaju awa ti jẹ alaṣiṣe.

92. O wipe: Kò si ibawi fun nyin loni. Qlọhun yio fi ori ji nyin atipe On ni Olukẹni ju gbogbo akẹni lọ.

93. Ẹ mu ẹwu mi yi lọ ki ẹ lọ fi le iwaju baba mi ki iriran rẹ le pada. Ki ẹ si mu awọn enia nyin wa ba mi patapata.

94. Nigbati awọn èrò oni-rakunmi na pinya, baba wọn wipe: Dajudaju emi ngbọ ọrún Yusufu ti ẹ kò ba ni wipe (baba) o nṣe aran.

95. Nwọn sọpe: Qlọhun ni a fi bura, dajudaju irẹ mbẹ ninu ọṣina (aran) rẹ ti atijọ.

96. Nigbati oniro-idunnu na de o ju (ẹwu na) le ni iwaju a si da iriran rẹ pada. O wipe: Njẹ emi kò ha ti sọ fun nyin pe dajudaju emi ti mọ lati ọdọ Qlọhun ohun ti ẹnin kò mọ?

قَالُوا يَا نَسْرَةَ بُرِّي لَأَنْتِ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ  
وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنَّ عَلَيْنَا  
وَيَصْصِرُ فَكَرِهْتُ اللَّهُ لِي أَنْ يَصْصِرَ أَجْرَ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

قَالُوا نَأْتِيكَ بِكُلِّ بَشْرٍ مَبْرُورٍ  
وَإِنْ كُنَّا لَخَطِيئِينَ ﴿٩١﴾

قَالَ لَا تَثْرِبَ عَلَيْنَا يَوْمَ يُبْعَثُ اللَّهُ لَكُمْ  
وَهُوَ أَزْهَمُ الرَّحْمِيمِينَ ﴿٩٢﴾

أَذْهَبُوا بِعَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي  
يَأْتِ بِصَبْرٍ وَأَنْوِفٍ يَا هَلِكُمْ  
أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعَيْرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ  
رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تَقِيدُونِ ﴿٩٤﴾

قَالُوا تالله إنك لفي ضلالتك القديمين ﴿٩٥﴾

فَلَمَّا آتَتْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَّ  
بَصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ  
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾



97. Nwọn sọpe: Irẹ baba wa, tọrọ idariji ẹṣẹ wa fun wa, dajudaju awa ti jẹ alaṣiṣe.

98. O wipe: Laipẹ emi yio tọrọ idariji fun nyin lọdọ Oluwa mi. Dajudaju On ni Alaforiji, Onike.

99. Nigbati nwọn wọle tọ Yusufu, o ko awọn obi rẹ mejẹji mọra, o si wipe: Ẹ wọ ilu Misira ni ifaiyabale, bi Ọlọhun ba fẹ.

100. O gbe awọn obi rẹ mejẹji si ori itẹ ọla, nwọn si wo lulẹ fun u niti itẹriba. O wipe: Irẹ baba mi, eyi ni itumọ ala mi ti siwaju, Oluwa mi sọ ọ di otitọ. O si ti ẹ daradara fun mi nigbati O mu mi jade lati inu ọgba ẹwọn ti O si mu nyin wa lati inu papa lẹhin igbati ẹṣu ti ẹ ibajẹ ni arin emi ati arin awọn arakunrin mi. Dajudaju Oluwa mi jẹ Alanu fun ohun ti O ba fẹ dajudaju On ni Onimimọ, Ọjọgbọn.

101. (Yusufu wipe): Oluwa mi, daju daju Irẹ ti fun mi ni ijọba nã, O si kọ mi ni itumọ awọn ọrọ. Ẹlẹda sanma ati ilẹ, Irẹ ni Oluranlọwọ mi ni aye yi ati ọrun. Ki O pa mi ni ẹni ti o ju ọwọ-j'ẹṣẹ silẹ (Musulumi) fun Ọ ki O si fi mi pẹlu awọn enia rere.

102. Eyi jẹ ninu awọn iro ti o pamọ ti A ranṣẹ rẹ si ọ, irẹ kò si lọdọ wọn nigbati nwọn ẹ ipinnu ọrọ wọn, ati nigbati nwọn pete.

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا  
خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

قَالَ سَوْفَ اسْتَغْفِرُكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ  
الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ  
وَقَالَ ادْخُلُوا مَعِيَ إِن شَاءَ اللَّهُ ءَامِنِينَ ﴿٩٩﴾

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ  
يَبْنَوتُ هَذَا وَأَوْدِلُ رَبِّي مِن قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا  
رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ  
وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِن بَعْدِ أَنْ نَزَعَ الشَّيْطَانُ  
بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا يَشَاءُ  
إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

﴿١٠١﴾ رَبِّ قَدْ ءَاتَيْتَنِي مِنَ الْمَلِكِ وَعَلَّمْتَنِي  
مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
أَنْتَ وَلِيٌّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَتَوَفَّنِي  
مُسْلِمًا وَأَلْحَقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠٢﴾

ذَلِكَ مِن أَنبَاءِ الْعَبِّ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ  
لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٠٣﴾

103. Ọ̀pòlọ̀pọ̀ awọ̀n enia nwọ̀n kò ni jẹ̀ onigbagbọ̀ ododo, bi o fẹ̀ biotilẹ̀ ẹ̀se oju kokoro rẹ̀,

104. Atipe irẹ̀ kò bi wọ̀n lere owó ọ̀yà kan lori rẹ̀, kò si ohun ti o jẹ̀ ju ị̀ṣiti fun gbogbo ẹ̀da.

105. Atipe melomelo ninu awọ̀n àmi ti inu sanma ati ilẹ̀ ti nwọ̀n rekọja lara rẹ̀, atipe nwọ̀n ẹ̀ṣeri kuro nibẹ̀.

106. Atipe ọ̀pọ̀lọ̀pọ̀ wọ̀n kò gba Ọ̀lọ̀hun gbọ̀ ni ododo lai ni ba Ọ̀lọ̀hun wa orogun.

107. Njẹ̀ nwọ̀n ni ifaiyabalẹ̀ pe ki iyà Ọ̀lọ̀hun wa bò wọ̀n (mọ̀lẹ̀), abi ki akoko na wa ba wọ̀n ni ojiji nigbati nwọ̀n kò ni fura.

108. Wipe: Eyini oju ọ̀na temi: emi si npepe si (ẹ̀sin) Ọ̀lọ̀hun, lori aridaju, emi ati awọ̀n ẹniti o tẹ̀le mi. Mimọ̀ ni ti Ọ̀lọ̀hun, emi kò si ninu awọ̀n ti o nda nkan pọ̀ mọ̀ Ọ̀lọ̀hun.

109. Awa kò ran ẹnikan nişẹ̀ şıwaju rẹ̀ ayafi awọ̀n ọ̀kunrin, A ran ẹ̀ş si wọ̀n, ninu awọ̀n ara ilu. Tabi nwọ̀n kò rin lori ilẹ̀ ki nwọ̀n si woye bawo ni atubọtan awọ̀n ẹniti o ti şıwaju wọ̀n ti jẹ̀? Atipe ile ti ọ̀run ni o dara fun awọ̀n ẹniti npaiya Ọ̀lọ̀hun. Kilo ẹ̀ş ti ẹ̀ kò lo lākaye?

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ  
بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ  
إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

وَكَأَن مِّنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُّشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ  
أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ  
أَنَا وَمَنْ أُنْعَمِي وَسُبْحَانَ اللَّهِ  
وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجُلًا نُوحِي إِلَيْهِمْ  
مِّنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَفَلَا يَسِيرُونَ فِي الْأَرْضِ  
فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا  
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠٩﴾

110. Titi di igbati awon ojiṣe na fi so ireti nuwon si ro pe dajudaju nwon pe won ni opuro, atilẹhin Wa si wa ba won, A si gba ẹniti A fe la. A ko si da iya Wa pada loḍo awon enia ti o je oḍeṣe.

111. Dajudaju ariwoye kan mbe ninu itan won fun awon ti o ni lakaye. (Al-Kurani) ko je awon oṛo kan ti nwon da adapa iro re, ṣugbon o je ki a mo ododo eyiti o ti siwaju re, o si nse alaye gbogbo nkan ati imona ati anu fun awon enia ti nwon je onigbagbo ododo.

(13) *Suratul Ra'du*

*Ni oruko Qlqhun Ajoke aye,  
Asake qrun.*

1. Alif, Lam, Mim, ra (Qlqhun nikan l'Omọ ohun ti Ogba l'ero pelu awon harafi yi). Eyi ni awon ayah Tiran na, Atipe ohun ti a so kalẹ fun o lati oḍo Oluwa re ododo ni, ṣugbon oṣoṣo awon enia ko gbagbo ni ododo.

2. Qlqhun ni Ẹniti O gbe sanma ga laisi oṣo kan ti e le ri, lehinna O si se petepete (ni ona ti oto si I) s'ori Aliarasi na, O si te orun ati oṣupa lori ba. Olukuluku (won) nrin ni akoko ti adaruko. On se eto awon oṛo O se alaye awon ayah na nitori ki e le mo amodaju nipa iba Oluwa nyin pade.

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُوا أَنَّهُمْ  
قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرًا فَانجَىٰ مِنْ نَشَأٍ  
وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾

لَقَدْ كَانَتْ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةً لِأُولِي الْأَلْبَابِ  
مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصَدِيقَ  
الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ  
وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَرَّةَ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ  
مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ  
عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ  
مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْأُمُورَ فَيُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بَلِّغَاءُ  
رَبِّكُمْ تُؤْمِنُونَ ﴿٢﴾